

# La Yeu de l'Empordà

Any XXIX. - Època 2:

Figueres, 14 de gener de 1928

Preu: 15 cts.-N.º 1214

## Preus de subscripció

Península . . . . . 1'50 ptes. trimestre  
Unió Postal . . . . . 5'00 " "

Redacció, Administració i Impremta, Forn Baix, 5  
TELÉFON N.º 137  
Es publica els dissabtes

## Punts de venda i subscripció

Impremta, Llibreria i Papereria, Forn Baix, 5  
Llibreria Masdevall, Casades de Còdol, 47

Franqueo concertado

## Clínica Dental

LL. COLL DE CENDRA

Odontòleg

Ex-alumne intern de l'Escola d'Odontologia,  
Facultat de Medicina de Madrid

EXTRACCIONS SENSE DOLOR  
MALALTIES DE LA BOCA I DENTS  
CONFECCIÓ MODERNA DE TOTA CLASSE  
D'APARELLS PROTÈSICS AMB  
CAUTXÚ, OR, PORCELLANA I PLATÍ

Consulta de 9 a 1 i de 3 a 7

Casades de Còdol, 15, 1.ª, (Rambla) - Teléf. 131

FIGUERES

## Clínica Operatòria del Sagrat Cor

### Drs. Salesa i Vidal Sastreger

Pràctica de tota operació quirúrgica. — Cooperació de reputats especialistes. — Espaisos i higièniques habitacions.

Cura radical de tota classe d'hèrnia (trencadura), per 400 pessetes, inclosa l'estada a la Clínica d'un màxim de 12 dies, amb tota garantia.

Evacuació de tota consulta mèdica o quirúrgica, per escrit, en el terme de tres dies de rebuda i previ el pagament de 20 pessetes.

Assistència per Germanes religioses.

### Preus moderats

Alt de Sant Pere, 21, 2.ª (davant de l'Església Parroquial)

Consultes de 11 a 1 i de 5 a 7 — FIGUERES



Compra tota mena de joies i pedres precioses, objectes de platí, or i antigalles

Gran assortit en

Joieria, Plateria, Relotgeria i Orfebreria fina

Enginyers, núm. 5. -- Figueres

## Navegació Costera del Mediterrani

Modern i ràpid servei marítim entre Barcelona, Roses i viceversa, combinat amb camions fins a Figueres pel vapor Anciola, pròximament

# "COSTA BRAVA"

El sistema més econòmic de transportar tota classe de mercaderies.

### IMPORTANT

Els senyors que desitgin rebre llurs mercaderies per l'esmentat vapor, avisaran les cases de Barcelona on facin llurs comandes i als senyors viatjants, per tal que entreguin la càrrega al

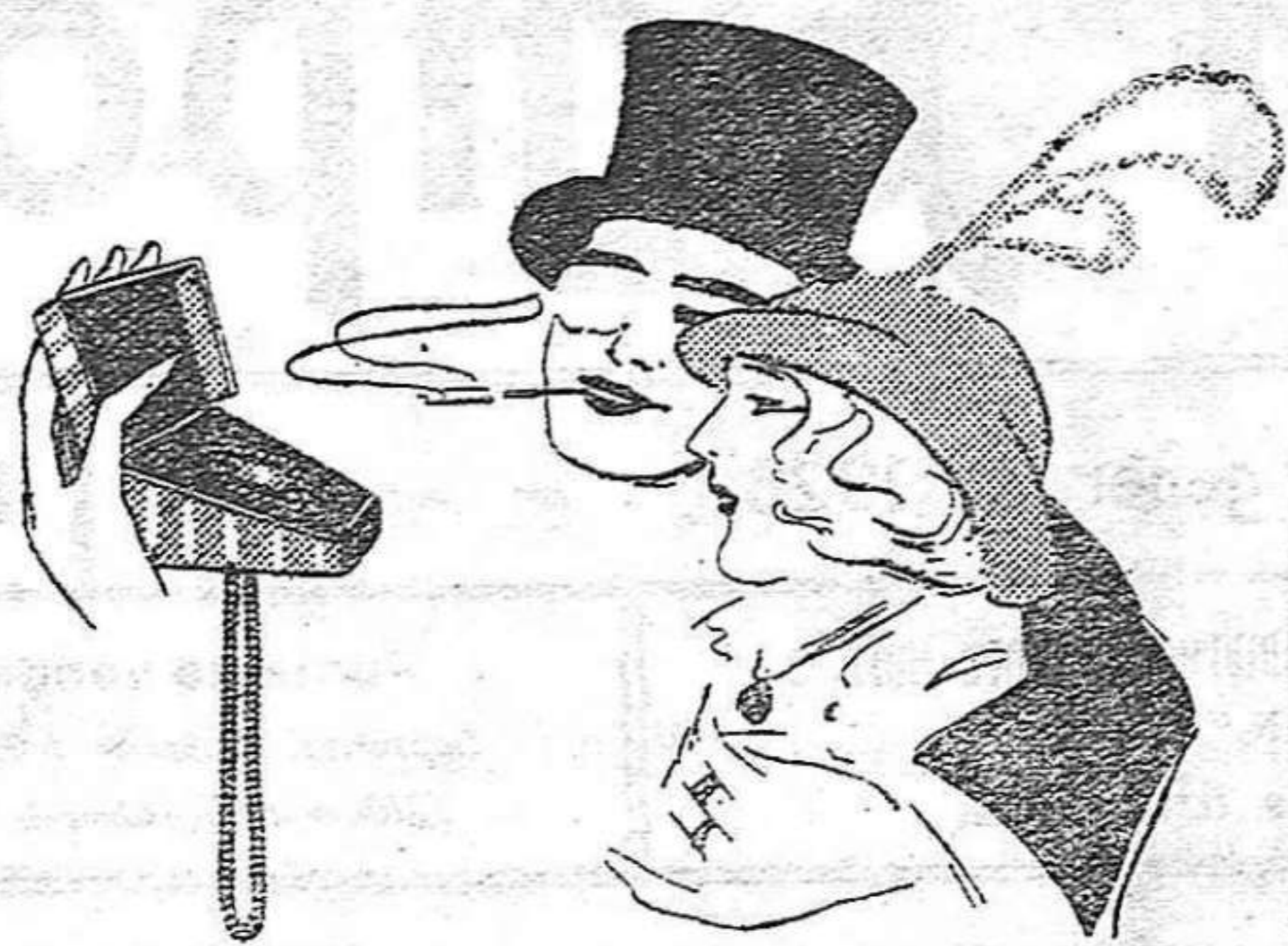
Consignatari a Barcelona: FRANCESC ARGUIMBAU, Passeig de Colom, 18

Per a nòlits i informes a FIGUERES: En Salvador Balcells, Concepció Massanet, 11.

Consignatari a ROSES: Andreu Ferrer.



Joieria  
Plateria  
Rellotgeria  
— i —  
Optica



**J. Carbonell**

Compra i venda de tota classe de joies

Joan Maragall (abans Presó), 7. - FIGUERES

“Anís  
Ampurdanés”

Competeix amb les millors marques.

Demaneu-lo arreu.

Especialitat de la casa

**J. Salip - Figueres**

Destil·lació de licors fins i anissats.

Vins de totes classes: el bo i millor.



**Mals dels Peus**

Sofreix de suors dels peus, ulls de poll  
o dureses, inflor o cansament?

AMB BANYS DE

“SALES ROMART”

aconseguirà la seva curació. Tota cremor, magolament, irritació i tota sensació de dolor li desapareixerà en un sol bany. Amb banys de «SALES ROMART» assolirà la desaparició absoluta de tot el que enlletgeixi, molesti i perjudiqui els peus.

Les «SALES ROMART» faciliten la circulació de la sang i donen una agilitat admirable. Són infal·libles.

Dipòsit en aquesta: G. GARRIGA, Prat de la Riba, 30.

Demaneu-ho a les principals farmàcies i drogueries.

Agent exclusiu: Dr. ANDREU, Barcelona.—Registat amb el n.º 8612.

**Taller mecànic de A. Novoa**

ESCUPTOR I MARBRISTA

successor de l'antiga i acreditada casa GUIU-NOVA

FIGUERES: despatx, Prat de la Riba (Ample), 2. Taller, Sant  
Cristòfol, 15. — Sucursal: OLOT, Superior, 6.

Dipòsit i exposició de làpides,  
projectes i fotografies de panteons  
construïts per aquesta casa,  
com també criptes, altars, relleus i  
figures artístiques.

Grans existències en marbres de totes  
procedències per a ebenistes.  
Taules i vetlladors per a cafès en  
muntures de ferro.  
Aigüeres, piques, etc., etc.

Rapidesa, perfecció i economia, únic taller mecànic de la província

**Perxas, Dorca i Comp.<sup>a</sup>**

BANQUERS

Inscrits a la Comissaria Régia de la Banca Privada

Aquesta antiga casa es dedica a tota mena d'operacions de BANCA,  
BORSA, GIRS, VALORS, CUPONS, DESCOMPTES, COMPTES COR-  
RENTS, IMPOSICIONS A INTERÉS EN PESSETES i MONEDES ES-  
TRANGERES, A LA VISTA i A TERMINI.  
CANVI DE MONEDES.

**RENOMENATS CAMELS I BOMBONS**

Marca SOL Registrada

DE VENDA: En els principals establiments  
de confiteria i «colmados» de tota Espanya

J. BERNABÉ - BARCELONA (Proveïdor de la Reial Casa)

**Yoghourt Ferran**  
preparat diàriament

Aliment de gran valor nutritiu  
i de fàcil digestió

Evita i cura les afeccions de  
l'aparell digestiu

Preu: 0'60 ptes.

Farmàcia FERRAN

**Clínica Dental**

a càrrec del dentista

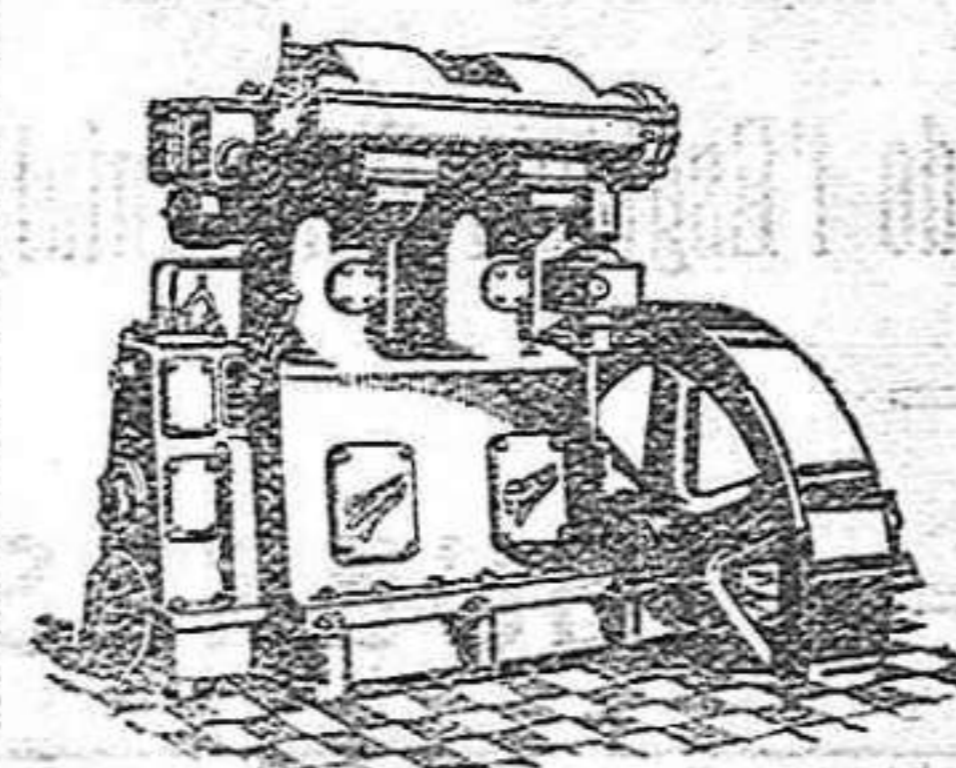
**JULI MATEU**

Successor de R. VIÑAS

Visita de 9 a 1 i de 3 a 6

Carrer Nou, núm. 9

FIGUERES



Motors legítims Diesel fixos i mariners  
arrencada instantània en fred

Motors elèctrics i de benzina

Bombes i Moto-bombes

**Boixa especial** contra la pols, per a moles de ciment, guix,  
calç, sabonet, etc., etc.

Ajustatges d'autos, ben fets i econòmics.

**EMILI POCH** (successor de Bartomeu Poch), Sol  
d'Isern, 3, al costat de les GG. Vetlladores de St. Josep.

Consultori i Clínica Mèdico-Quirúrgics  
DE

**Elisseu Jubert i Joaquim Jubert**

(Malalties de les CRIATURES)

(Malalties de la PELL)

**RAIGS X**, instal·lació de gran potència

Cirurgia infantil - Cirurgia ortopèdica

Plaça de l'Oli, n.º 1, pral.—GIRONA

Telèfon n.º 205





MARCA NACIONAL

# Nou gran Concurs

de la llet condensada marca

## “EL NIÑO” LA MILLOR EN CREMA

en obsequi als consumidors de tan insuperable producte, a canvi de les etiquetes del mateix, per cada

### 10 Etiquetes

de les que van immediatament enganxades als pots, es regala una participació de

### Una Pesseta

per al sorteig extraordinari dels 5.000.000 de la loteria del 17 de maig de 1928

Diploma d'Honor i Medalla d'Or en l'Exposició Agrícola de Barcelona de 1927.

L'admissió d'etiquetes tindrà lloc fins el dia 31 de març pròxim, termini que podrà ésser prorrogat, segons l'èxit que obtingui aquest nou Concurs.

Si ho prefereix el concursant, el dit import li serà entregat en efectiu metàl·lic, *el que representa una rebaixa de deu cèntims per pot*, en benefici directe del consumidor.

O es regalarà, contra entrega de 30 etiquetes, un higiènic biberó «LACTAN», absolutament asèptic i recomanat pel respectable Cos Mèdic, del que dona idea el gravat de l'esquerra.

Les etiquetes poden entregar-se o remetre's a la

«**SOCIEDAD LECHERA MONTAÑESA, A. E.**»  
Plaça de Catalunya, 17. — BARCELONA



Biberó "LACTAN"

## Clínica Físio - Terapèutica

DEL

### Doctor A. Vidal Fraxanet

#### Terapèutica Anticancerosa

Radioteràpia superficial i ultra-penetrant. Coagulació i Radium (en quantitat il·limitada i en ses diferents formes d'aplicació: tubs, agulles i plaques).

Aquests tres elements de la terapèutica física, ja sols, ja associats, són els únics tractaments moderns del càncer i els que donen la màxima garantia per a la seva curació.

Compta a més a més aquesta Clínica amb potents instal·lacions de Raigs X per a diagnòstic, diatèrnia, alta freqüència, helioteràpia artificial, electroteràpia i un laboratori especial per a biòpsies.

Hores de consulta: de 11 a 1 i de 3 a 5

Carrer Nou, núm. 72

Advertència. -- Degut a condicions especials, no es farà cap aplicació de Radium que no es cobri per endavant i no es retornarà cap quantitat després de feta la comanda.

## Pompes Fúnebres

### “La Condal,” S. A.

Sueursal representada per la CASA

## Moncanut

carrer Nou, 29, Figueres

Telefón núm. 27

Taüts folrats de dins i de fora, des de 60 pessetes. Caixes de fusta natural envernissades, tipus luxe, des de 300 pessetes.

Traslats en auto especial, a preus módics.



1770

1928

# XOCOLATA COMET

La més antiga d'Espanya

En tauletes i en pòlvor  
FIGUERES

## Serveis d'Automòbils Gregori

Plaça Pi i Margall, 4 -- FIGUERES

Teléfono 30

Cotxes de lloguer a preus econòmics.

Omnibus per a excursions, a 0'90 i 1'00 ptes. quilòmetre.

Gasolines i petrolis.

Neumàtics en estoc Dunlop a preus de tarifa amb descomptes importants.

LA SALUD Y FELICIDAD  
RECUPERADAS

NERVIOS SANS  
SUEÑO NATURAL  
USANDO LOS PARCHES  
Y PILDORAS ANTIHISTERICAS

MARCA REGISTRADA

### SOR VIRGINIA

ANTIESPASMODICAS. CALMANTE. HIPNOTICAS. DE ACCION SEDANTE Y DE RESULTADOS MARAVILLOSOS EN EL AGOTAMIENTO MENTAL. FATIGA CORPORAL. INSOMNIO NERVIOSO. SIEMPRE ALIVIAN O CURAN. JAMAS PERJUDICAN.

DE VENTA EN TODAS LAS FARMACIAS

Cada píndola conté: Extr. herba de la Mare de Déu (beleño), 0.10; Extr. valeriana, 0.10; òxid de zenc, 0.10; bromur de càmfora, 0.02; massa pilular de besneula, 0.05 i excipient vegetal c/s.

PRESCRITES A DIARI PER MILERS DE METGES

Pegats porosos fortificants. SOR VIRGINIA: Curen contorsions, reumatisme, dislocacions, nervis adolorits, etc.

Emplastos per als ronyons. SOR VIRGINIA: Curen les afeccions dels ronyons, dolors a l'espatlla, dolors uterins, etc.

Recomanats per eminències mèdiques, llevadors i totes les persones que n'han fet ús.

UNIVERSALMENT CONEGUTS.

## Gran depósito de piezas de cemento armado

y objetos artificiales de granito de la fábrica de Enrique Sagrera de Gerona

Félix Torres, Muralla, 8 (frente la casa J. Lloveras), Figueras

Lavaderos de cemento armado de distintas dimensiones; depósitos de cemento armado de 100 a 1.000 litros de cabida; depósitos ligeros de Rocalla de 60 a 1.000 litros de cabida; tuberías de cemento de metro de largo y de 10 a 40 centímetros de luz; fregaderas de granito de mármol de 60 cént. de largo a un metro; lavamanos id. id. de frente y rinconeros; asientos id. id. para excusados; fuentes de granito en varios colores para mostradores; y otros objetos del mismo ramo a precios reducidos.

Para los encargos dirigirse a la calle de Juan Maragall (antes Cárcel), 23, Figueras.



El petit sis cilindres



ERSKINE SIX

(construit per Studebaker)

Pel seu brillant funcionament, economia de consum, robusta construcció i màxim confort, resulta el cotxe ideal per als senyors Metges, Comerciants, Industrials, etc., i de tota persona interessada en un automòbil pràctic i econòmic.

Una prova us convencerà de les seves excepcionals qualitats.

Distribuïdors

Stevenson, Romagosa i C.<sup>a</sup>

València, 295, Barcelona.

SASTRERIA

## FONTDECABA

Joan Maragall, 3 i 5, 1.<sup>er</sup>

FIGUERES

## La Nova Funerària i FUSTERIA d'En PERE ESTEBA

Baguls de luxe i econòmics.

Promptitud en els encàrrecs.

Carrer Alt de Sant Pere, 15

FIGUERES

## LA FACIL LIMPIEZA



LA limpieza de bujias es indispensable para asegurar el funcionamiento normal de un motor cualquiera.

### Bujias CHAMPION

son fácilmente desmontables en forma que una limpieza a fondo puede hacerse bien y en muy poco tiempo.

Champion Spark Plug Co.  
Toledo - Ohio

Concesionario para España  
FRANCISCO FLORES  
Espinarido - Murcia



## TOS



RESFRIADOS - CATARROS - RONQUERA  
LARINGITIS - BRONQUITIS - GRIPPE - ASMA

PASTILLAS D<sup>e</sup> GRAU  
PECTO - BALSÁMICAS  
A LA FRESA Y MENTA

UNA PESETA CAJA



Hebdomadàries

Cent i una faules

Entre els llibres que, com una llepolia nadalenca, han vingut aquests dies a posar-se damunt de la meua taula atapeïda i desendregada, reia per dret propi i per l'afecte d'amistat que inspira el que, retolat «Cent i una faules de La Fontaine» (\*), ens ha pervingut de l'estimat amic absent mossèn Esteve Casaponce.

L'autor inimitable de les Rondalles del Vallespir, tan plenes de la llum rosseltonesa i de l'encís de l'antigor, té un estil tan propi i tan adequat, que a ningú hauria escaigut millor traduir i adaptar a la nostra llengua les formoses faules de l'immortal poeta francès. Adhuc l'estil de mossèn Casaponce, servat d'estrangerismes, mercès a una predilecció gairebé exagerada per a la terra que el vegé néixer, la vila de Ceret a la vessant francesa del Pirineu, és el més caient per a aquesta mena de forma literària que són les faules, rabeig formós de mite i de llegenda, conjunció plaent de llegenda i de ficció poètica.

Poc podia trobar un lleure més profitós l'amic benvolgut durant el seu sojorn lluny de les Alberes estimades, que incorporar a la llengua nostrada aquesta tria notable de faules lafontanianes. El vellet sacerdot, qui celebrà entre nosaltres a Figueres les noces d'or de la primera missa, demostra l'exuberància de la seva inspiració poètica constantment jove i el domini que té del lèxic per emprar-lo a mesura i desig. Mossèn Casaponce ens palesa amb el seu darrer llibre que no sols és un contista natural i ple de gràcia i un folklorista experimentat i ingenu, sinó a la vegada un poeta en el qual l'estre de la inspiració no sofreix minves ni eclipsis.

Veuu, sinó, l'exposició que fa de la coneguda faula «La cigala i la formiga»;

«Havent cantat tot l'estiu:

«Zigaziul»

La cigala divertida se trobà desproveïda, quan va bufà el vent geluu; espellifada i mig muda, sens tan sols un bocinet de mosquit o de cuquet se'n va anà a demanà ajuda a la formiga sorruda, pregant-la de li deixar alguns picotins de gra, fins allà cap al segar: «I, a fe, vull ésser penjada, li diu, si no esteu pagada, amb interès, com de just, per l'agost!»

La formiga arpegleaire és també estreta de puny:

«Què fèieu pel mes de juny, demanà a l'emmatlleaire?»  
«Nit i dia, a tot arreu cantavi. No vos desplagui...»  
«Cantàveu? Déu vos ho pagui! I bé, doncs, ara balleu!»

Quina encisera frescor, oi, aquesta pàgina de mossèn Esteve? Hom sembla sentir cantar una pastora garrida de Sant Llorenç dels Cerdans o una vinyatera colrada de Bages o Pollestres. Això és literatura de la bona, popular, que entra a l'ànima i fa vibrar el poble perquè li parla el llenguatge del cor.

Davant d'aquest encert, retreurem a mossèn Casaponce el menyspreu que fa de les normes de l'Institut? Lloat sigui Déu! Amb la bellesa del fons queda esmortuïda i passa desapercibuda la presentació.

Nosaltres, els empordanesos, els qui per damunt de les Alberes, per la collada del Portús o de Banyuls ens donem la mà amb els germans del Vallespir, hem de sentir-li grat a l'autor de «Cent i una faules de La Fontaine» del record que de nosaltres serva en traduir:

«De França cap a l'Empordà ara a Dosquers, ara a Ullà una carreta se'n venia...»

O bé en aquella altra traducció:

«Això passava enllà de la frontera en aquell llarg tros de camí que del Portús va a La Junquera...»

Que per molts anys encara pugui mossèn Casaponce, l'afortunat expositor de «El Ferrer de Figueres», treballar en el conreu de les lletres catalanes amb l'encert i el fruit amb què ho ha fet fins ara.

(Continua al final de la 2.ª columna.)

Shakespeare en català a Figueres

Per al dia 28 del corrent s'anuncia una vetllada literària ala nostra Biblioteca, en ocasió d'obrir-s'hi la exposició que de les seves arquetes i creus farà l'il·lustre artista gironí Adolf Fargnoli. La vetllada consistirà amb la llegida que de les seves poesies farà la poetessa figuerenca Carme Montoriol Puig, entre les quals figuraran alguns dels 158 sonets de Shakespeare.

Per tractar-se de gent de la terra i de coses de la terra, ens és grat de reproduir la intervini apareguda a «La Nau» de Barcelona del dia 6 del corrent, sota la signatura de R. Pei:

«Lluit fóra que el nostra català posseís, en bells sonets, tots els de Shakespeare», digué Magí Morera i Galícia en el proemi a la seva «Selecta» de sonets de l'autor de Hamlet i de Otel·lo, l'any 1913. Ell n'havia traduït excel·lentment uns cinquanta sis, «els de major anomenada, exemplars escollits de cada sentit, de cada mena de flor, de cada emotivitat sonetejada en l'obra completa». Han passat catorze anys d'aquesta citació. I avui la llengua catalana posseïx la traducció en bloc dels sonets, plens de bellesa poètica i d'interès humaníssim, del gran poeta enamorat de la infidel i fascinadora «dama bruna». Aquest tresor poètic ha estat incorporat a la nostra literatura gràcies a una poetessa joveníssima: Carme Montoriol i Puig.

Ens hem traslladat al seu departament de les Corts Catalanes. Mentre esperem, arriba, suavisssimament, fins a nosaltres, una sonata de Beethoven.

La senyoreta Carme, amabilíssima, ens invita a seure.

«L'hem fet esperar una mica. Perdoni... M'entretenia fent música.

«Així, alterna la poesia amb el piano.

«La música m'apassiona. Oh, els «lieder» alemanys! Li dedico molt més temps que a la poesia. Tant és així, que faig poesia en els lleures que em deixa el piano.

Una mica importuns, potser, preguntem: «Sabem que els tallers d'En Joan Sallent, de Sabadell, imprimeixen la seva traducció catalana dels sonets complets de Shakespeare.

«Avui mateix m'ha promès que quedarien enllestits el primer de febrer.

«Podria dir-nos quatre paraules d'aquesta traducció?

«Enamorada de l'obra de Shakespeare, vaig transcriure al català, fa uns quatre anys, i per al meu sol plaer, alguns dels sonets, triats precisament entre aquells que encara no havien estat mai traduïts. En tenia una trentena, quan un dia, a l'Institut d'Estudis Catalans, vaig llegir-los al meu estimat mestre Pompeu Fabra, el qual, benvolgut, volgué no trobar-los massa dolents i m'encoratjà a seguir la traducció. Des d'aquell moment vaig proposar-me donar la versió completa. La tasca era llarga i difícil. Sovint creia que flaquejaria, que no podria dur-la a cap. Però l'admiració gran que sentia pels sonets i el desig fervent que aquells catalans, als quals el desconeixement de l'anglès impossibilitava de fruit llurs bel·leses en l'original, poguessin, almenys, fer-se una lleugera idea de llur gran valor poètic, em sostingueren en la tasca fins al final. Primer traduïa els que a mi em semblaven millors. Fins que un dia vaig dir-me: ¿per què, si has de traduir-los tots, no ho fas per ordre? I així vaig continuar, metòdicament.

«Fa gaire temps que els té enllestits?

«Dos anys. Els últims tocs, però, els hi he donat l'estiu darrer.

Sempre hi ha un possible perfeccionament. No sé si hauré reeixit. De part meua m'he esforçat a fer el que millor he sabut.

«Ha conservat el mateix ritme i la mateixa estructura dels «Shakespeare's Sonnets»?

«Sí. Els sonets de Shakespeare, com tots els dels poetes elisabetans, es componen de tres quarts de rima alterna deslligats entre si, i de dos versos últims ariats. Com En Morera i Galícia en la seva «Selecta», m'he subjectat a aquesta forma shakespeariana, perquè, a més d'adaptar-se perfectament al català, té el gran avantatge, segons el meu criteri, de conservar, en tot el que és possible en una traducció, una part, almenys, de la força que tenen en l'original, aquells dos versos finals que vénen a ésser la concreció de la idea expressada i desenrotllada en els dotze primers versos del sonet. Amb comptadíssimes excepcions, és clar, la meua versió catalana coincideix ratlla per ratlla amb l'original. Algun autor (en cita un de francès) ha volgut traduir-los en sonets clàssics. Aquest mateix classicisme perjudica la fidelitat i la frescor primitives. Tampoc resulten les traduccions en prosa.

«La nostra llengua ha arribat a un punt de maduresa i elasticitat tals que s'adapta, sense cap necessitat de colpejar-la, a qualsevol idioma. ¿Tanmateix no ha topat, en el transcurs de la traducció, amb alguna dificultat d'ordre filològic?

«No. De totes les llengües, la nostra, és la més elàstica; és potser la que té més monosíl·labs. Aquesta particularitat facilita sobremadament.

I que en justa reciprocitat a l'amor pràctic que ens demostra el sacerdot francès, fill de Ceret, no manqui a cap biblioteca nostra el bell volum de les «Cent i una faules de La Fontaine».

HÉCTOR.

(\*) «Cent i una faules de La Fontaine», traduïdes i adaptades al català per mossèn Esteve Casaponce. Un volum de 216 pàgines. Montalbà (Tarr i Garona).—1927.

nera les traduccions. He tingut ocasió de comprovar-ho moltes vegades.

«¿Portarà pròleg aquesta transcripció?

«Sí, l'Alexandre Plana se n'ha encarregat. A més, durà unes breus notes d'introducció i unes altres, al final, explicatives d'alguns sonets.

«¿Pensa traduir alguna altra cosa més?

«Ara com ara no.

«¿Ni publicar algun llibre de poesies original i inèdit?

«Tampoc.

«No li diu res la novel·la?

«Fins ara únicament he fet alguns contes.

«I el teatre?

Ara la nostra amable interlocutora no ens respon. Somriu. Nosaltres sospitem. Insistim:

«¿Pensa fer alguna cosa pel teatre? ¿Té algun projecte?

La poetessa torna a somriure.

«¿Comèdia de costums? ¿Drames històrics? ¿Poemes dramàtics? ¿Vers o prosa?—volem saber.

«Prosa... Però preguntarà debades. Fins que el projecte no passi d'ésser un projecte...—ens diu Carme Montoriol somrient.

No volem insistir més. D'altra banda, aquesta insinuació ja ens basta. Esperem amb un gran interès l'aportació d'aquesta poetessa a l'escena catalana. Tota la seva sensibilitat, tota la seva agilitat posada al servei del nostre teatre, és cosa prometedora.

Abans d'acomiar-nos li demanem algunes transcripcions dels sonets de Shakespeare. Ens allarga la traducció completa. Aquests sonets, en català, són agils, frescos, fidelíssims. Conserven la mateixa pristinesa dels «Shakespeare's Sonnets».

N'escollim un, a l'atzar, per tal de cloure aquesta conversa.

Heu-vos el aci:

OXIX

What potions have I drunk of syren tears...

«Com he begut sovint plors de sirena en alambins d'infern ben destil·lats, i, transportat de goig o foll de pena, com m'he llançat, llavors, a vils combats!»

«Quins errors mon cor no cometia, creient-se, per un sempre més, beat! I, com mos ulls, en febre de follia, deixaven lluny el cor adalderat!»

«Oh benifet del mal! Que clar veig ara que la maldat fa la bondat millor! I, com mon flam antic, no mort encara, s'abranda avui de nova passió!»

Mes, puix m'acullis quan torno a tu vençut, tres cops pagat, em crec pel que he perdut.

Els nostres lectors, per aquesta bella mostra, podran tenir idea del conjunt dels Sonets traduïts per blanques mans.»

De l'Associació de Música

LUCIE CAFFARET

Dimarts vinent, dia 17 del mes que som, l'Associació de Música celebrarà el seu cinquè concert de l'actual curs, confiat aquesta vegada a la talentosa pianista tan admirada del públic figuerenc, Lucie Caffaret, la qual desenrotllarà el següent suggestiu

PROGRAMA

I	
Preludi i fuga (per orgue)	Bach-Liszt.
Rondó	Mozart.
La Crida dels Ocells	Rameau.
Els Cíclops	id.
Dues Sonates	Scarlatti.
II	
Evocació	Albeniz.
Triana	id.
Jocs d'aigua	Ravel.
Peixor d'or	Debussy.
Estudi en forma de vals	Saint-Saëns.
III	
Fantasia - Impromptu	Chopin.
Slepicka, dansa txeca	Smetana.
Vedved	id.
Tarantel·la (Nàpoli)	Liszt.

No hi ha dia que no ens dugui la ocasió de fer un bé mai fet i que mai més no podrà tornar se a fer.  
Burleigh.

Aquest número ha passat per la censura governativa

FUMADORS

ENGOMAT

La lluita contra les invasions de febre tifoide

A l'amic i entusiasta amant de Figueres, En Joaquim Cusi Fortunet, director-propietari dels Laboratoris del Nord d'Espanya.

Traduïm de «Le Matin», de París: «Tolosa, 27-XII-XVII. La Municipalitat de Carcassona, desitjosa de donar al senyor Ph. Bunau-Varilla, inventor del procediment de desinfecció d'aigües (anomenat verdunització), una marca efectiva del reconeixement dels carcassonesos, li ha lliurat, en reunió solemne, una medalla d'honor i li ha oficialment conferit el títol de ciutadà de Carcassona. A l'anvers, la medalla porta l'efigie del senyor Ph. Bunau-Varilla i al revers, l'escut de la vila, amb la inscripció: La vila de Carcassona reconeguda a Bunau-Varilla, el seu benefactor.

A l'al·locució del Dr. Tomey, assegurant la gratitud de la vila davant qui l'ha generosament dotada d'un sistema d'antijavelització d'una eficacitat absoluta contra la febre tifoide, el senyor Bunau-Varilla ha contestat afirmant la seva satisfacció de haver estat útil als seus conciutadans i remerciant la Municipalitat pel gest realitzat.

Tenim al davant còpia de la següent carta que traduïm a continuació: «París, 17-XII-XVII. Sr. Ph. Bunau Varilla. — Estimad coronel: Em trobo malalt el que m'ha privat d'assistir a la reunió del dia 3-XII, de la «Comissió d'inspecció de les aigües de alimentació de la vila de París».

Vos remercio per haver-me tramès el vostre informe—l'he llegit amb el més gran interès. Conec el vostre mètode de verdunització, per haver-lo vist funcionar a Reims i per haver seguit les experiències molt ben portades a terme pel doctor Emili Techoueyres.

Malgrat no haver-ho realitzat personalment, cosa difícil degut a les nombroses ocupacions, estic tan convençut de l'excel·lència del procediment vostre, que vaig recomanar-ne l'adopció al Sanatori Marítim de Roscoff. Gràcies a la instal·lació allí feta, la febre tifoide ha desaparegut enterament.

Moltes poblacions del nostre país, que serveixen a llurs habitants aigües d'alimentació, suspectes, farien bona cosa sanejant-les pel vostre procediment, tan econòmic, tan eficaç i senzill.

Desitjo que les vacil·lacions dels serveis d'aigües de la vila de París no retardin llur decisió.

En tot cas, estimat senyor, em permeto dirigir-vos les meves entusiastes felicitacions i vos prego creure als meus sentiments d'alta consideració, Dr. A. Calmette, Sots-director de l'Institut Pasteur de París.»

A què ve la publicació del telegrama de «Le Matin» i de la lletra del Dr. Calmette? es preguntarà tal vegada el lector.

Comptant amb la seva benvolença ens permetrem d'exposar-li el que es porta fet a Figueres per tal que els Serveis Municipals d'Aigües Potables adoptessin el mètode concebut pel senyor Ph. Bunau-Varilla, a fi de garantir la població contra possibles invasions de febre tifoide, i divulgant a la vegada els nombrosos avantatges que reporta la verdunització de les aigües, mitjançant la introducció automàtica a les mateixes de dosis infinitesimals d'hipoclorit de sosa (un decimil·lígram de clor lliure per litre d'aigua).

Un article que llegírem a «L'Illustration» en 19-XII-XXV, ens revela la primera aplicació civil feta per la Municipalitat de Reims, del sistema que en 1916 el llavors comandant d'enginyers senyor Ph. Bunau-Varilla, havia creat per javelitzar les aigües del II exèrcit durant la batalla de Verdun.

L'aparició a «La Dépêche» de Tolosa en 10-X-XXVI d'un altre article encapçalat «Per la higiene pública - El tifus foragitat d'una vila», assenyalava el resultat, que en sis mesos d'aplicació de la verdunització a les aigües de Carcassona, amb uns aparells de cost total 2.000 francs, s'havia obtingut que el pro-mig anual de 68 CASOS de tifus, quedés ABSOLUTAMENT REDUÏT A ZERO.

Aquestes dades i la descripció que del funcionament del sistema de verdunitzar aigües feia el senyor A. C., autor de l'article, ens portaren a entrar en relació amb el senyor J. Blanchard, enginyer dels Ser-



# NOTICIES

veis Tècnics de Carcassona, qui molt amablement ens forní antecedents i ens facilità noves dades, que ens permeteren veure la bondat absoluta del sistema sota els diferents aspectes de senzillesa de funcionament, eficacitat i economia de cost d'adquisició i d'entreteniment.

Amb una gentilesa que des d'ací ens plan agrair al senyor Blanchard, aquest ens posà en contacte amb el Dr. Emili Techoueyres, director dels Serveis d'Higiene de la vila de Reims.

Les dades i les estadístiques que el dit senyor posà al nostre abast, permeten resumir els resultats que gràcies a la verdunització n'ha obtingut la citada vila:

a) El pro-mig anual de 11 casos d'infecció, ha quedat reduït a zero.

b) La mortalitat infantil que durant els anys 21-22-23 obtenia un pro-mig de 106 (per 1.000 naixements), minva en els anys 24-25-26 a un pro-mig de 82 (per 1.000), el que representa una disminució de més d'un 20 %.

c) Aquests resultats magnífics han exigut un cost inicial d'instal·lació d'uns 3.000 francs i una despesa diària d'uns 25 francs pels 20.000 metres cúbics d'aigua que diàriament són tractats per la verdunització i distribuïts a la població.

Les facilitats que per part del senyor Bunau-Varilla obtinguérem en autoritzar-nos a divulgar al nostre país el seu procediment original d'esterilització d'aigües, augmentà l'entusiasme que des del primer moment havíem sentit per la verdunització.

Tenim al davant unes estadístiques que personalment havíem pogut obtenir; elles ens acusaven un pro-mig anual de defuncions tífiques que atenyia el 16 per 1.000 de defuncions; pro-mig no molt crescut si el comparem amb poblacions similars, però que deia molt poc a favor d'una ciutat com Figueres que tots nosaltres desitgem veure posada com espill de ciutat perfecta en tots aspectes.

Sabíem de poblacions estrangeres en les quals hom s'havia preocupat del tractament de les aigües per a servir-les potables, que eren gairebé nuls els casos de mortalitat per infecció tífica; per què, doncs, Figueres no seria ací la primera ciutat que vingués amb fets positius a demostrar LA POSSIBILITAT D'EVITAR LES INFECCIONS TÍFIQUES D'ORIGEN HIDRÍC?

Estudiada la qüestió, consultada l'opinió de bons amics nostres, i principalment animats pel bé que anàvem a realitzar pel bon nom de la nostra Figueres, presentàrem en 7 gener 1926 i 16 abril del mateix any, a l'Excm. Ajuntament, la descripció del funcionament i l'enumeració dels avantatges que el tractament de les aigües per la verdunització podia reportar a la nostra ciutat, oferint-nos per estudiar la forma en què podria adoptar-se aquest sistema als pous Municipals.

Malauradament vingué el que tots recordem, la infecció de certes aigües i amb ella, els casos d'infecció tífica del maig passat, que féu ascendir el pro-mig anual a 42,63 per 1.000.

S'acordà instal·lar un aparell. Avui resoltes certes dificultats, podem dir, degudament autoritzats, que serà un fet el funcionament a Figueres dels aparells de verdunització de les aigües i que gràcies a l'activitat de les persones a les quals actualment és confiada la missió de fornir a la ciutat d'aigües potables, podrem dintre poc constatar amb fets reals els mateixos avantatges que Reims, Carcassona, Sables d'Olonne, Montecarlo, Compiègne, Roscoff, han obtingut, mercès a l'obra altament humanitària i altruista del senyor Ph. Bunau-Varilla.

Figueres agrairà li'n remenciarà i tots tindrem la satisfacció de veure que hagi estat la nostra ciutat la primera del nostre país que oficialment ha implantat la verdunització de les aigües.

JOAN SUTRÀ VIÑAS.

Figueres, 8 de gener de 1928.

L'Administració de Rendes públiques d'aquesta província, seguint instruccions de la Direcció general, ha publicat al Butlletí Oficial una circular per la que requereix als contribuents a presentar durant el corrent mes de gener, davant l'Alcaldia, una declaració jurada del volum de vendes o operacions que treguin llurs respectius llibres en 31 de desembre propassat, ajustant la dita declaració jurada a les següents regles:

a) Les operacions del Llibre de Vendes hauran hagut de quedar tancades i datades en 31 de desembre, després de consignar hi la següent diligència: «Es fa constar que la sèrie de vendes o operacions corresponent a l'any 1927, suma un import total de pessetes... (xifra i lletra). Lloc, data i signatura.»

El tancament es considera sempre anual, referit a la data de 31 de desembre de cada any, o a la del terme de les operacions per cessació del comerç o indústria, baldament aquella comprengui només una part de l'any.

b) La declaració jurada continuarà la xifra consignada a la diligència del tancament anual del llibre.

c) Les declaracions jurades s'entregaran per duplicat a l'Administració o a les Alcaldies segons els casos, que entregaran als interessats un exemplar segellat que els servirà de resguard.

Les quotes a satisfer complementàries a la de Tarifa pel volum de vendes o operacions realitzades, les abonaran els contribuents d'una sola vegada dintre el primer trimestre del corrent exercici econòmic, o sigui en el trimestre gener-març.

Per a major comoditat dels obligats a presentar en aquest Ajuntament la repetida declaració jurada, seran facilitats a la Secretaria els impresos necessaris per a formular la dita declaració durant les hores hàbils d'oficina dels dies feiners que són les de nou del matí a les dues de la tarda.

**Chevrolet** propi per a camioneta, 500 quilos, es ven per 1.000 pessetes. Raó en aquesta Administració.

El Diari Oficial del Ministeri de la Guerra disposa que el dia 1 de febrer propinent s'incorporin als cossos, sense prèvia presentació a les caixes, els reclutats pertanyents al reemplaçament de 1927 i els procedents dels reemplaços anteriors adscrits al mateix, així com els elements de 1924 i anteriors que pel número els correspongui prendre part del cupus en files. Els reclutats hauran de presentar-se als cossos amb els uniformes provisionals. A la presentació sofriran un examen d'instrucció provisional, per al perfeccionament i règim de dependència de les escoles de preparació militar fora de files.

## PERFUMS SAMBEL

Concessionaris

## NOUS MAGATZEMS MASSOT

Colònies insuperables

Es troba vacant la plaça de guàrdia zelador d'arbitris d'aquest Ajuntament, dotada amb l'haver anual de 2.100 pessetes.

Abans del dia 10 del vinent febrer ha de proveir-se l'escola vacant mixta de Vilatenim, per a mestressa.

—Feu revisar gratuïtament el vostre Ford al  
Agent Oficial Ford: E. Soler.  
Taller especial Ford.

A Port-Bou ha fugit de casa seva el noi de 16 anys anomenat Enric Trias Mucioy.

Per En J. Crumols Toralles s'ha sol·licitat l'oportuna autorització per al funcionament d'un polvorí a l'indret conegut per Forn de calç d'En Comas en aquest terme municipal.

**—Es fan calats a màquina.**

Rapidesa en els encàrrecs.

Plaça Indústria, 6, primer.

La setmana passada va deixar d'existir cristianament a Sant Miquel de Culera la respectable mare del rector d'aquella població, Mn. Jaume Rosa, al qual, com a la restant família, acompanyem en son just dolor. A. C. S.

Ha estat aixecada la nota de prófug al minyó Nadal Ferrer Margarit, d'aquesta ciutat, del reemplaçament de 1927.

**—Passaports,** títols de xofer, després de documents es gestionen amb rapidesa i economia per D. Rossend Carrera, oficial de 1.ª classe d'Administració Civil (jubilat). Viatges diaris a Girona.

Carrer de Vilafant, 26, Figueres.

Traslladant les seves eines de pagès des de Terrades a Vilanant, el marsover del mas Garriga d'aquest darrer poble, Baldiri Illa Llavenera, va tenir la dissort de relleçar i caure sota les rodes del seu bestiar, essent conduït en greu estat al nostre Hospital, on varen apreciarli diverses ferides d'importància.

**"Banco de Crédito Ampurdanés SA"**

FIGUERES

**BANCA — BORSA — CANVI**  
Corresponsal dels Srs. Soler i Torra Germans,  
de Barcelona.

Es paguen tots els cupons venciment corrent.

El Butlletí Oficial ha publicat una circular de Sanitat del governador civil, senyor Rodríguez Chamorro, encaminada a evitar el comerç il·lícit de productes i preparats medicinals, comminant els contraventors a les disposicions vigents en aquesta matèria amb una multa des de 250 a 1.000 pessetes i el tancament de l'establiment per períodes de temps no inferiors a deu dies.

**—FLORS.** Als que envegen el jardí dels altres perquè tenen flors en tot temps i a desdir, recordeu-vos que si voleu el vostre igual ara hom sembla cebes de flors de totes les classes i que dintre poc hom sembrarà moltes granes. Això ho trobareu al Dipòsit de sementer, Indústria, 5, plaça de les Patates.

Ha estat nomenat oficial de Precons, destinat a la d'aquesta ciutat, En Dionis Herrero.

Per R. O. telegràfica de 30 de desembre últim, ha estat prorrogada per quatre mesos més la llicència trimestral que venien fruit els individus de la segona crida del reemplaçament de 1926 pertanyents a cossos de guarnició permanent a Africa, agregats per a instrucció a altres cossos de la regió, no havent d'incorporar-se en acabar la dita llicència sense prèvia ordre emanada pel ministeri de la Guerra.

## = QUOTES

Equips complets fets a la mida i els millors panyos reglamentaris per 325 i 360 pessetes.

Sastreria Ymbert, carrer Alfons XIII (Nou), 18, segon.

Per fi ha aparegut el primer número del portaveu del Foment de la Sardana d'aquesta localitat, que duu per títol «La dansa més bella...». És un número força suggestiu i ben presentat i conté, ultra l'editorial, treballs d'Ignasi Iglésias, P. Bosch i Gimpera, Joan Maragall, Josep Pla, Gustau Violet, Josep S. Pons, A. Trèmols i altres. En agrair al nou confrare la salutació que dirigeix a la premsa local, no li desitgem altra cosa sinó que la seva vida duri tant com la popular «obra de la Seu».

**—Reuma Gota Ciàtica**  
ho curareu radicalment amb els catzets

## URO-REUMA

Capsa gran, 9 pessetes  
Capsa petita, 5 pessetes

Venda: Casa Segalà, centres d'específics i farmàcies.

Dipòsit: Farmàcia PERXAS, Figueres.

Fullet explicatiu gratis al carrer Unió, 5, farmàcia, Barcelona.

L'Ilm. Sr. Bisbe ha dictat un decret declarant que la representació de la Passió del Senyor, sota el nom o en forma de drama o de qualsevulla altra obra escènica i teatral, és contrària al respecte que hom deu a semblants assumptes i a l'esperit de l'Església que els commemora amb la major devoció i reverència. A més, pel que fa referència a teatres de centres catòlics, ordena el nostre Prelat que sigui bandejada tota representació, sacra o profana, on actuïn individus d'ambdós sexes, siguin o no professionals, a no ésser que siguin nens.

Aprofiti aquesta setmana per a comprar mantes, edredons i abrics confeccionats als **Magatzems Fortunet**. Tindrà un descompte de 20 %.

Havent de procedir-se a la rectificació anual del vigent padró d'habitants d'aquest terme municipal, aquesta Alcaldia assabenta el veïnat que les altes, baixes i trasllats presentades el darrer any de 1927, queden exposades al públic a la Secretaria d'aquest Ajuntament (Negociat d'Estadística) pel termini de quinze dies als efectes de reclamació.

## PERFUMS SAMBEL

Concessionaris

## NOUS MAGATZEMS MASSOT

Locions exquisides

La revista del Foment de Peregrinacions d'aquesta ciutat «Los Santuaris Catòlics», publicarà dintre de molt pocs dies un número extraordinari amb motiu de l'any nou i, segons tenim entès, la benemèrita entitat prepara, entre altres expedicions col·lectives, la Quarta Peregrinació a Roma, aprovada per la autoritat eclesiàstica i benefida pel Sant Pare Pius XI. Aquesta peregrinació que tindrà lloc en el millor temps del present any, es portarà a cap en comú intel·ligència amb importants entitats de Barcelona i constarà d'un itinerari directe de 10 dies de duració i un altre circular de 17 dies, l'un i l'altre a preus limitadíssims en primera i segona classes.

## —CUPONS

El Banc de Figueres

de Ll. Vergés Vilanova

paga tots els cupons venciment primer gener.

## BANCA ARNÚS

Successora d'Evarist Arnús  
Fundada en 1846

Capital 10.000.000 de Ptes. completament desemborsat

BARCELONA

CASA CENTRAL: Plaça de Catalunya, 22

CASA MÀTRIU: Passatge del Relloige

## Sucursal de Figueres

Casades de Códol, núm. 15 (Rambla)

Aquesta Banca realitza tota mena d'operacions de Banca-Borsa-Canvi i la compra-venda al comptat de valor de contractació corrent.

Cambra cuirassada amb departaments de lloguer



Al Concurs avícola celebrat darrerament en aquesta ciutat pel Consell provincial de Foment foren adjudicats els següents premis: Raça blanca, primer premi de 100 pessetes i segon de 70 mer presentats per En Francesc Pujol, de Figueres; tercer i quart de 70 i 50, als d'En Jaume Torrent, de Vila-bertran; quint, de 25, a En Josep Coma, de Camallera; tres accésits, de 15 pessetes, a N'Antoni Ferran i Eduard Portabella, de Figueres, i Narcís Casademont, de Castelló d'Empúries.

Raça groga, primer premi de 100 pessetes a Na Rosa Amer, de Cabanes; segon i tercer, de 70, a Na Maria Llobet, de id.; quart, de 50, a Na Teresa Planella de id.; quint, de 25, a En Josep Valent, de Figueres; tres accésits, de 15 pessetes, a Na Teresa Planella i En Josep Tarrats, de Cabanes, i En Pere Capallera, de Lladó.

A Les Escaules (Boadella) ha quedat enllestit el nou edifici per a escoles.

**Per a vendre.** Un menjador complet, un llit amb matalàs i una màquina per a cosir, tot en bon estat. Raó: Eres d'En Vila, 29, baixos, Figueres.

Consiguem amb vera satisfacció que el perit agrònom del Consell de Foment d'aquesta província, el nostre bon amic En Joaquim Vayreda, de Lladó, ha desistit de traslladar-se a Barcelona, on havia d'acomplir el propi destí en aquella província, degut a les reiterades instàncies del citat Consell de Foment, en particular del seu digne president N'Eusebi de Puig i de l'enginyer agrònom, cap de la província, senyor Vall, els quals atenent els mèrits indiscutibles del susdit perit i les seves excepcionals aptituds i estudis per a combatre les plagues de l'olivera i millorament del seu conreu i implantació de classes de més rendiment al nostre país, han aconseguit per al senyor Vayreda una millor posició econòmica, ajudant a això una important subvenció de la Diputació provincial, a precs dels actius i zelosos diputats per aquestes comarques senyors Ferran i Dalfó.

Les poblacions del nostre Empordà, on tan extens és el cultiu de l'olivera, que han vist amb gran goig com les oliveres envaïdes de diferents plagues han canviat completament llur aspecte i producció amb els tractaments emprats, restaran profundament agraïdes de la permanència del senyor Vayreda al front del seu destí, esperant-ne encara més òptims resultats en el pervenir per l'augment de mitjans de què es disposarà per al dit objecte.

**Interessa a vostè** portar el barret net i a la moda, i això s'aconsegueix per poc diner a la **Casa Estévez**, Girona, 1, Figueres.

Al túnel de Culera va escabre's dies enrera un esgarriós accident, que va costar la vida a dos homes, els quals quedaren horriblement mutilats. De retorn de Port-Bou, on treballaven, els veïns de Llançà Josep Massot, de 58 anys, i Pere Oliver, de 28, en passar per l'esmentat túnel foren empaitats per l'express de Barcelona, que va matar-los instantàniament. Els susdits treballadors foren traslladats a Llançà, on se'ls va donar sepultura.

**Magatzems Fortunet.**

**Fi de temporada.** 20 % de descompte en les mantos, edredons i abrics confeccionats durant aquesta setmana.

Abans d'ahir a la nit la culta professora Na Carme Isern va donar la anunciada conferència a la Biblioteca Popular descabdellant el tema «Les noves orientacions femenines en la vida social» i essent presentada pel president de la Diputació, senyor Bassols. L'excel·lent treball de la senyoreta Isern fou entusiàsticament aplaudit per la nombrosa concurrència que emplenava a bastament el local. La setmana entrant ens n'ocuparem amb l'extensió deguda, per no ésser-nos possible de fer-ho en aquesta.

**En venda.** Casa amb jardí cercat de parets, situada al conegut vulgarment per «Barri Brunyol» d'aquesta ciutat, carrer d'En Damas Calvet, sense numerar, amb aigua bona i abundant i lliure de càrregues. Informarà el Procurador Jou.

Per tercera vegada tindrà lloc demà la festa major del Patronat de la Catequística parroquial amb la celebració de la simpàtica Diada Catequística. A cada missa hi haurà plàtica al·lusiva a la significació de la Diada, essent la de vuit de Comunió general amb plàtica pel senyor rector Dr. Arolas, i càntics. En sortir de l'església, al Patronat hi haurà l'esmorzar col·lectiu de consuetud, que serviran les senyoretes instructores. La missa d'onze serà amb assistència dels infants i amb evangeli explicat.

A la tarda, al camp d'esports de la Catequística tindrà lloc un festival de jocs i sortiges amb premis i després de resar el rosari a la Parròquia, se celebrarà una formosa vetllada al Patronat amb lectura de poesies, cants, concert a càrrec del trio format per mossèn Albert (piano), A. Deulofeu (violí) i M. Fàbrega (cel·lo), executant el trio en si bemoll de Beethoven i «Allegro agitato» de Mendelssohn. Acabarà la vetllada amb la representació de la rondalla en set quadres «El flabiol màgic».

Amb motiu de la festa seran repartits els acostumats premis als alumnes més avantatjats del Catecisme parroquial, consistents els dits premis en llibres de formació i llibretes d'estalvi costejat tot amb els generosos donatius que per a tal fi han entregat l'Econòmica Empordanesa d'Amics del País, la Caixa de Pensions per a la Vellesa i la caritativa dama Na Júlia Miegerville Vda. de Traver. La simpàtica significació de la festa i la solemnitat de la vetllada amb el relleu que li dona la part musical, atreura sens dubte una gentada als diferents actes de la Diada.

FRUITES, CAÇA  
**CASA FLORÍ**  
REMESSES A FORA. PORTELLA, 2 - TEL. 178

Ha estat nomenat a sa instància inspector tècnic de la Renda del Timbre de l'Estat a la província de Girona En Eduard Gómez-Centurion, qui havia ja acomplert igual càrrec anys enrera amb ver zel i a satisfacció de tothom.

**SANY el millor**  
per a **HERNIES**  
(trencadures)  
Institut Ortopèdic  
**Sabaté i Alemany**  
Canuda, 7, Barcelona



Ha mort a Barcelona En Salvi Pijoan, germà del nostre particular amic el comerciant d'aquesta població En Francesc Pijoan, al qual, com a tota la família, adrecem el nostre sentit condol.  
A. C. S.

**PERFUMS SAMBEL**  
Concessionaris  
**NOUS MAGATZEMS MASSOT**  
Extractes finíssims

Aquesta setmana ha vingut celebrant-se a la Platja de la Fosca de Palamós la novena tanda empordanesa de exercicis parroquials, composta de 55 exercitants i dirigida pel P. Montfort i pels reverends Dausà i Regi, sacerdots de l'Obra. Al dinar del Fill Pròdig assistiren divendres alguns elements directius de la nostra Lliga de Perseverança amb el senyor arxiprest, havent regnat molt d'entusiasme.

Demà tindrà lloc la conclusió a Palamós a la que assistirà una representació de Figueres amb la bandera de la Lliga. Serà interessant aquest acte perquè en ell s'escaurà l'abjuració i bateig condicionat, d'un bulgarès exercitant d'aquesta tanda, rebent tot seguit per primera vegada Jesús Sagramentat.

La desena tanda començarà a la Fosca el dia 30 d'aquest mes, havent començat ja nodridíssima la inscripció.

**Ramon Bartolomé,** Pintor Decorador, ha traslladat el seu domicili al carrer de Pi i Margall, n.º 3.

Durant la passada setmana la Sucursal de la Caixa de Pensions per a la Vellesa i d'Estalvis ha fet les operacions següents: imposicions, 144.859'57 pessetes; reintegres, 120.261'85 ptes., havent obert 24 llibretes i comptes nous.

**«Academia Parisièn Martí»**

La Professora de la mateixa ofereix els seus treballs de confecció d'abrics, trajes sastre i trajes fantasia. També a la pròpia Acadèmia es tallen abrics, vestits i tota classe de peces de vestir, les quals es deixaran emprovades i preparades perquè les senyores i senyoretes puguin confeccionar-se-les a llurs respectives cases.

Es donen lliçons de tall i confecció per mòdiques quotes mensuals.

Dirigir-se a la Professora **Dolors Laporta,** Lasauca, 1, segon. Figueres.

Confortat amb tots els Sants Sacraments, ha deixat d'existir el conegut patró barber En Josep Cals Says, qui en vida havia conquerit moltes amistats pel seu tracte afable i bondadós. Rebi tota la seva família, en particular el seu fill N'Alfons Cals, les nostres sinceres condolences. D. E. P.

**OMEGA**  
**SUPERA A TOTS**



Definitivament a primers del proper febrer tindrà lloc l'esperada Exposició d'Art de l'incomparable artista gironí N'Adolf Fornoli, el màgic creador de les arquetes delicades i l'orfebre dels mobles íntims. Hom pot assegurar des d'ara que l'èxit més complet coronarà l'exposició.

per professors nadius:  
**Idiomes Anglès i francès.** Col·legi-Acadèmia de Sant Josep.

**Religioses**  
CULTES

Església Parroquial.—Demà, diumenge, amb motiu de la celebració de la III Diada Catequística, organitzada pel Patronat parroquial, a cada missa hi haurà plàtica al·lusiva a la significació de la Diada; a les vuit, missa de Comunió general conjunta amb la Ll. P. de P., amb plàtica preparatòria pel senyor rector arxiprest; a les deu, ofici; a les onze, missa de catecisme amb càntics i evangeli explicat; a les quatre, res del sant rosari i visita al Santíssim amb cant pels infants, oferint-se les pregàries pels benefactors del Catecisme parroquial.—Dimarts, festa de sant Antoni Abat, des de les vuit a les deu, benedicció pròpia del dia des de la porta principal del temple.—Dijous, a dos quarts de vuit, missa i visita a sant Josep.—Diumenge, a dos quarts de nou, missa i visita a la Mare de Déu de la Cort.

—Església de Sant Sebastià.—Divendres vinent, festa patronal, missa cada mitja hora fins a les dotze; a les deu, solemne ofici i a tres quarts de set, conclusió de la novena.

—Quaranta Hores.—Continuen a la església de la Mare de Déu de Lourdes.

**Eclesiàstiques**  
Acabades les conferències episcopals que aquests dies han vingut celebrant-se al Seminari Conciliar de Barcelona, han retornat a llurs seus respectives els senyors Bisbes d'aquesta província eclesiàstica. El Dr. Vila Martínez, bisbe de aquesta diòcesi, s'ha dirigit a València.

Entre els nombrosos presents que rep el Rvmd. P. Huix, Administrador Apostòlic d'Eivissa, amb motiu de la seva elevació a la dignitat episcopal, figura el d'un preciós bastó de conxa que li ofereix l'Ajuntament del seu municipi natal Sant Miquel de Cladells, pertanyent a la nostra diòcesi.

**COMARCALS**

**LLADÓ.**—Ha mort santament al Mal·lol, sufragània de la parròquia de Sant Privat de Bas, el zelós capellà que des de molts anys regia la mateixa, Rvmd. Josep Casademont i Genover, el qual era fill d'una de les més conegudes i apreciades famílies d'aquesta població. Demés dels que tindran lloc a la seva església parroquial de Sant Feliu solemnes funerals en sufragi de la seva ànima. Rebi la seva família tota el nostre més sentit condol i tinguin-lo present en ses oracions els nostres llegidors.

**Moviment de Població**

del 24 desembre 1927 al 6 gener 1928

**Baptismes**

Anna Escassi Santamaria.—Jordi Brugués Sagols.—Eulàlia Palahi Solà.—Sants Ibàñez Saà.—Pere Torres Riera.—Joaquim Font Taché.—Artur Cuesta Ariu.—Emili Bardé Deleris.—Jacint Brunyol Perxés.—Ramon Boixadós Malé.

**Matrimonis**

Francesc Gómez Marcos amb Carme Plana Camó.—Andreu Martínez Garcia amb Joana Valois Lizarte.—Romà Martí Roig amb Concepció Casademont Pujol.—Joan Figuerola Ventura amb Dolors Pou Claparols.—Moisés Melchor Boixareu amb Maria Trilla Serra.

**Defuncions**

Maria Espinàs Escuder, 4 a.—Maria Esparragó Serra, 92 a., v.—Eusebi Marimont Barris, 17 m.—Josep Colls Monell, 68 a., v.—Pere Torres Riera, 7 d.—Miquel Soler Domènech, 16 a., s.

**FARRATGERES.** Bleda-raves farratgers en sis varietats diferents de gra provinent de bleda-raves triats, replantats i isolats de la hibridació. Les mateixes varietats les tenim de cultiu lliure, o sigui de plantes que elles mateixes s'han espigat.—Dipòsit de sementer, Indústria, 5, plaça de les Patates.

**Juanita Sánchez Vizcarro.**

Professora de Tall i Confecció Sistema Martí. S'ofereix a domicili. Pujada a l'Església, n.º 10, primer, Figueres.

—Pròxima arribada del nou model Ford.

**Agència Oficial Ford: E. Soler.**

**LLIÇONS** d'anglès, francès i taquigrafia. Traduccions i còpies a màquina.—LASAUCA, 24, primer.

**Tenedor de llibres** molt pràctic s'ofereix per hores. Raó en aquesta Administració.

**Sastreria Riera.** El més modern en panyeria es troba en aquest establiment. Carrer Baix Sant Pere, 3, Figueres.

**Meritori** de 15 anys, amb títol de tenedor de llibres expedid per l'Acadèmia Còts de Barcelona, s'ofereix. Per a informes, a l'Administració d'aquest periòdic.

**Autos-taxis de lloguer de Celestí Boada.** Telef.: Cafè Novetats n.º 132. Per a encàrrecs: Sant Vicens, 27, Figueres.

**Plisats, brodats i calats**

Els plisats s'entreguen a l'acte. Carrer de Perelada, n.º 7, primer.  
**FIGUERES**

**Pasaportes**

TRAMITACIÓ RÀPIDA.  
Luis Gifre, Monturiol, 7.—Teléf. 78.

**Gireu, si us plau!**



**ESPORTIVES**

**Futbol**

CAMPIONAT PROVINCIAL  
ESTAT ACTUAL DE LA PUNTUACIÓ

CLUBS	PARTITS				GOLS		Punts
	J	G	E	P	F	C	
Palafrugell . . . .	10	9	0	1	57	6	18
Port-Bou . . . . .	11	7	1	3	34	15	15
Sant Feliu . . . . .	9	5	1	3	23	18	11
Figueres . . . . .	10	6	1	3	25	21	13
Palamós . . . . .	9	5	0	4	11	26	10
L'Escala . . . . .	10	3	2	5	19	29	8
Olot . . . . .	10	2	1	7	12	28	5
La Bisbal . . . . .	11	0	0	11	6	44	0

*Comentaris al partit*

Port-Bou E. C. - Unió Esportiva de Figueres

Davant d'una generació immensa, com feia temps, podem dir anyí, no havíem vist al camp de la Unió, se celebrà el proppassat diumenge el tan esperat partit Port-Bou E. C. - Unió Esportiva de Figueres. Podem ben bé dir que el camp, i perdoneu el que té de gastada la frase, presentava l'aspecte de les grans solemnitats. Força gent, a qui feia molt de temps que no havíem vist al futbol, acudiren aquest dia a presenciar aquest partit que tanta espectacularitat causava.

Molts foren també els afeccionats portbouenses que acompanyaren el seu equip, i oi que parlant d'aqueixos afeccionats, volem fer constar, com a cosa xocant, l'interès que despertà, en arribar a Figueres, la magnífica col·lecció de bastons que anaven lluint, dins la qual, des de la senzilla i democràtica vara del comerciant de bestiar, fins al gaiato pompós i *ultra-chic* del més elegant dels *pollos-pera*, n'hi havia per a tots els gustos i condicions.

El partit pre-nomenat de la màxima emoció, no fou verament tan emocionant com s'esperava; almenys per part dels figuerencs.

El Port-Bou, que gràcies a l'*auto-bombo*, passava pel *papu* de la província, es presentà a Figueres com un *papu* si, però desdentat, el qual amb prou feines arriba a fer por a les criatures. Tanmateix, una sola vegada, a la segona part, posà en ver perill la porta de la Unió. Durant la resta del partit, el joc de la seva davantera fou contrarrestat sempre pel de la defensa i ratlla mitja unionista, els components de la qual ratlla es portaren perfectament, en primer lloc Prats, qui feu un dels seus millors partits.

La defensa figuerenca fou molt més segura del que esperàvem i d'en Bru no cal sinó dir que actuà tan bé com sempre. La davantera, l'únic defecte que tingué fou el seu nerviosisme. De jugar més serenament, el nombre de gols hauria estat més crescut, puix cal convenir que tant en Barris com l'Arater es deixaren perdre innocentment dues ocasions en què hom veia ja el gol segur.

Com ja hem dit, la davantera del Port-Bou fou de bon tros menys perillosa del que hom creia.

Hi ha qui encara no està segur si en Serres I jugava, tan deficient fou el seu joc.

En la mitja, Garcia feu un mal partit; en canvi la defensa, i en aquesta Lloveres en primer lloc, va estar seguríssima fins després del primer gol. Fet aquest, la desmoralització del Port-Bou fou general, i justament a una fallada d'en Lloveres fou degut el segon i últim gol de la tarda.

D'aquests gols, marcats tots dos per Lagresa, l'un fou entrat amb el pit en recollir una centrada d'en Carreres a qui Garcia I havia passat la pilota, i el segon, d'un xut fortíssim que el porter, malgrat ajupir-se per blocar, no pogué detenir-la, passant-li per entre les cames.

Arbitrà en Pedrola, i per cert que ho feu a gust de tothom. Posà gran cura a evitar el joc violent, que en un partit com el de diumenge podia ésser causa d'alguna desgràcia. Rebi la nostra enhorabona.

XIROL.

*Altres resultats d'aquesta jornada.*

- L'Escala, 1 - Palafrugell, 6.
- Olot, 1 - Sant Feliu, 2.
- La Bisbal, 1 - Palamós, 2.

**PARTITS PER A DEMÀ**

- Palafrugell - Figueres.
- Palamós - Olot.
- Sant Feliu - La Bisbal.
- Port-Bou - L'Escala.

*Didlegs caçats al vol durant el partit*

Port-Bou - Figueres

- Aquí encara no els han apedregat mai.
- I a Port-Bou?
- Més d'una vegada.
- Devieu somniar.

-I que en són de «bruts» els jugadors figuerencs!

- Són molt nets comparant-los amb els Garcia II i Serres II.
- Són un fanàtic.
- Diu que sí; pregunteu-ho als Salleras, Ismael, Esparragó i a tants d'altres.

-«Que poca cultura demuestra tener el público figuerense».

- Vol dir?
- «Bruto! Animal!»

S.

**Atletisme**

**LA PRIMERA VOLTA A PEU A FIGUERES**

Celebrada aquesta prova amb un èxit que els mateixos organitzadors no esperaven, no volem deixar de fer-ne qualques comentaris, encara que no siguem els més indicats per a fer-ho.

Agafant la classificació general de la prova, trobem als primers llocs els noms d'En Tàpies i En Palau. Feren tots dos una gran cursa i tots dos mereixeren el primer lloc; cal reconèixer, no obstant, que la victòria d'En Tàpies fou ben merecuda; el considerem en molt bona forma per a obtenir aquest el Campionat d'Espanya de Cross.

Segueixen els noms de l'Arboli i Pineda. Hem de dir d'ells, referint-nos a llur actuació, que ens plagué molt; els considerem en igualtat de forma, encara que sense «chauvinisme» creiem que el corredor figuerenc pogué, no sense esforç, classificar-se en tercer lloc. Malgrat això, no li regatejarem la nostra enhorabona, puix fou qui millor defensà els colors figuerencs.

Entre les revelacions o sorpreses de la prova cal remarcar la cursa del neòfit Roure de la U. E. Figueres, qui es classificà primer de la seva categoria, venent homes de categoria superior i obtenint en la general el 14 lloc. El considerem un bon element i ens féu la impressió de què donaria encara més rendiment en proves de més duració, 7 o 8 quilòmetres per exemple. Si, com esperem, pren part a la propera Volta a Girona, voreu si ens assisteix o no la raó. Fou junt amb Pineda dels que eixiren amb millor èxit de la 1.ª Volta a peu.

Considerem també dignes de felicitació i de encoratjament els neòfits independents Campos, Albo i Torres, que junt amb els neòfits «defensors» dels colors unionistes, saberen vèncer en noble lluita als atletes gironins de categoria junior. Felicitem de tot cor els atletes de l'equip del cercle figuerenc que en llur primera actuació han sabut obtenir per a llur Club el Campionat de Cross de la Província de Girona que se celebrava per primera vegada.

Esperem que la Unió Esportiva farà un esforç procurant la inscripció d'un equip a la III.ª Volta a Peu a Girona que tindrà lloc el propi vent mes de març, ens permetem no obstant aconsellar als senyors de la secció atlètica que el dit equip ha d'ésser sotmès a un sever entrenament, puix del contrari ens exposariem a una actuació mediocre, degut a la falta de preparació, ja que creiem que l'equip desplaçat a Figueres pel G. E. i E. Gironí hauria donat més lluita si s'hagués sotmès al corresponent entrenament.

Corredors que vulguen prendre part a una prova és qüestió d'entrenar-se, altrament val més quedar-se a casa. - X

**REGRACIAMENT**

El Comitè Organitzador de la Primera Volta a peu a Figueres es complau a remerciar públicament a tots aquells senyors i entitats que han contribuït a l'èxit de la prova, cedint premis o aportant llur corresponent «gra de sorra» per a sufragar les despeses de desplaçament dels atletes barcelonins.

Agraïx a l'ensens l'ajut de tots aquells senyors que directament o indirecta han cooperat a l'organització.

**CENTRO MATRICULADO de NEGOCIOS**

DE

**RUPERTO SANLLEHÍ**

Corresponsal de la Agencia Administrativa «Delelós»  
de Don Vicente Cánovas Soler, de Gerona

Tramitació de toda clase de asuntos comerciales-administrativos, Despacho de Pasaportes, Títulos de Chofer, Cuotas Militares, Licencias de Caza, Habilitación de Clases Pasivas, etc., etc.

Sub-Dirección de la Compañía Española de Seguros contra incendios

**«BARCELONA»**

(Edificio social: Via Layetana, 6, Barcelona).

Oficinas: Caamaño, 17, FIGUERAS.

Teléfono núm. 127.



*Esa tos importuna*

le causa un malestar indefinible; quita su gusto al

trabajo y a los mismos placeres. Piense que

*podría V. evitarla*

tomando algunas Tabletas Gaba, que previenen el

resfriado, o lo combaten si ya ha llegado

Las Tabletas Gaba suprimen la molesta necesidad

de toser, actúan sobre los órganos respiratorios y

no dañan los dientes ni el estómago.



J. VILAR, S. EN C., AVENIDA ALFONSO XII, 223, BARCELONA.



**Fàbrica de Cadenes de ferro en tots els tamany, tots els estils i per a tots els usos**

Sivelles i articles similars per a guarnicioners i ferreteries

**PERE TARRATS**

Carretera de la Verneda, 24 (Clot)

(Antiga Fàbrica Campí)

TELÉFON, 540 S. M.

**BARCELONA**

**PREPARADOS MANDRI**

Por el Doctor F. MANDRI  
MEDICO Y QUIMICO FARMACEUTICO



**CEREBRINO MANDRI**

Verdadero específico del dolor nervioso o reumático, desapareciendo por rebelde que sea.

**CURA EL DOLO**

de cabeza, neuralgias (Faciales, Intercostales, de riñones, Clónicas) y las molestias periódicas propias de la mujer.

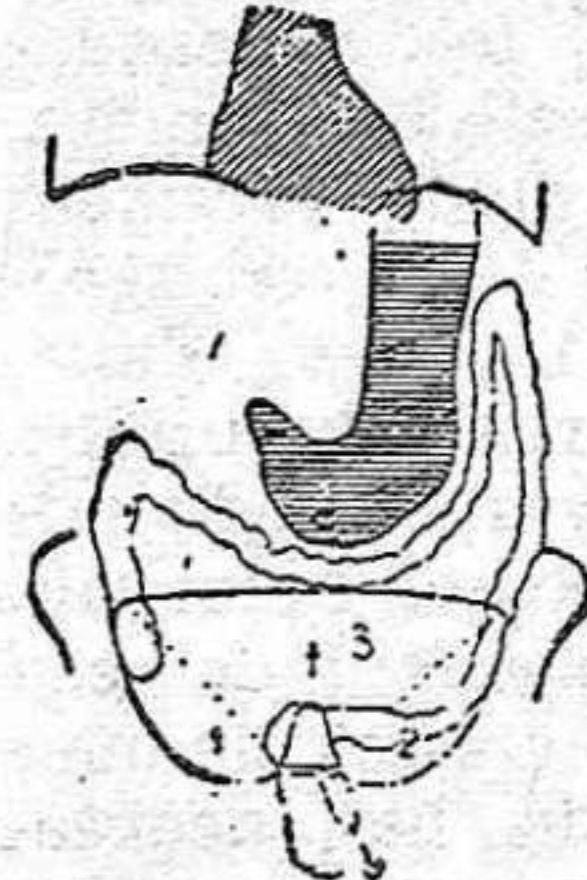
PREVENTIVO Y CURATIVO DE LA GRIPE  
NUNCA PERJUDICAD

**TÓNICO MANDRI**

PARA CONVALESCIENTES. NEURO-ASTÉNICOS ANÉMICOS Y DEBILITADOS

Reconstituyente para los delicados del estómago. Util en todas las épocas del año.

**Pateix vostè de l'estómac**



Per a corregir ràpidament el seu malestar i obtenir que el seu estómac funcioni normalment, vostè pot elevar el seu intestí gràcies a l'ús consecutiu de l'aspirador THEA. La seva acció és instantània, sense medicines i sense molèsties. Demani les nostres especialitats a les Ortopèdies Farmàcies de la seva localitat o fullat gràfic, que tindrà el segell correu 0'35.

Institut Ortopèdic Sabatè i Alemany, Canals 7, Barcelona.

La clientela agradecida propaga el

Amigo **DEBIL** tome **Elíxir CALLOL**

Aumenta el APETITO y las FUERZAS rápidamente

Medicamento Aprobado y Recomendado desde el año 1897, por la Real Academia de Medicina y Cirujía, a los débiles.

Cómpralo hoy mismo. - Sólo vale 5 ptas.

Los Médicos, que lo conocen prácticamente lo resetan, lo toman y lo dan a sus familias

**Mercat del dijous**

Blat . . . . .	de 42'50 a 41'25	Hectàr
Ordi . . . . .	» 22'50 a 21'25	»
Civada . . . . .	» 17'50 a 16'25	»
Blat de moro . . . . .	» 32'50 a 31'25	»
Mongetes . . . . .	» 75'00 a 68'75	»
Faves . . . . .	» 30'00 a 28'75	»
Favons . . . . .	» 00'00 a 00'00	»
Veces . . . . .	» 36'25 a 35'00	»
Mongets . . . . .	» 100'00 a 93'75	»
Cigrons . . . . .	» 00'00 a 00'00	»
Oil . . . . .	» 209'67 a 185'48	»
Patates . . . . .	» 25'00 a 23'00	Quintal
Palla . . . . .	» 00'00 a 00'00	»
Tossino . . . . .	» 27'00 a 26'00	10 quintal
Anyells . . . . .	» 50'00 a 45'00	»
Ovelles . . . . .	» 80'00 a 60'00	»
Anecs . . . . .	» 17'00 a 14'00	»
Gallines . . . . .	» 18'00 a 12'00	»
Pollastres . . . . .	» 16'00 a 12'00	»
Conills . . . . .	» 10'00 a 8'00	»
Oques . . . . .	» 17'00 a 14'00	»
Ous . . . . .	» 2'75 a 0'00	»



# Banco de la Unión

Sociedad Cooperativa de Crédito,  
constituída por escritura pública en junio de 1920.

Oficina Central: Infantas, 34, Madrid.

Agencia para Cataluña y Baleares: Aribau, 18, pral., Barcelona.  
Representante en este partido: F. POCH FONT,  
Paseo 14 de Julio, 5, FIGUERAS

ESTE BANCO emite Acciones preferentes, de 500 pesetas, pagaderas contra cupones de 5 pesetas cada mes. Aplicables para constituir dotes, liberación de quintas, créditos para establecerse, etc.

Los beneficios que obtienen los suscriptores de las asociaciones de acciones preferentes, son: 1.º Pagar insensiblemente en 8 años 4 meses la acción de positivo valor. 2.º REINTEGRO DE LAS 500 PESETAS, el valor nominal de las acciones, más el importe de los beneficios obtenidos. 3.º PARTICIPAR DE LOS BENEFICIOS SOCIALES, en la proporción de un treinta por ciento con los demás suscriptores de acciones preferentes. 4.º Jugar todos los meses GRATUITAMENTE EN LA LOTERÍA NACIONAL, una participación de una peseta por cada cinco acciones abonadas. 5.º RECIBIR ANTICIPOS DEL BANCO, con la única garantía de las acciones suscritas.

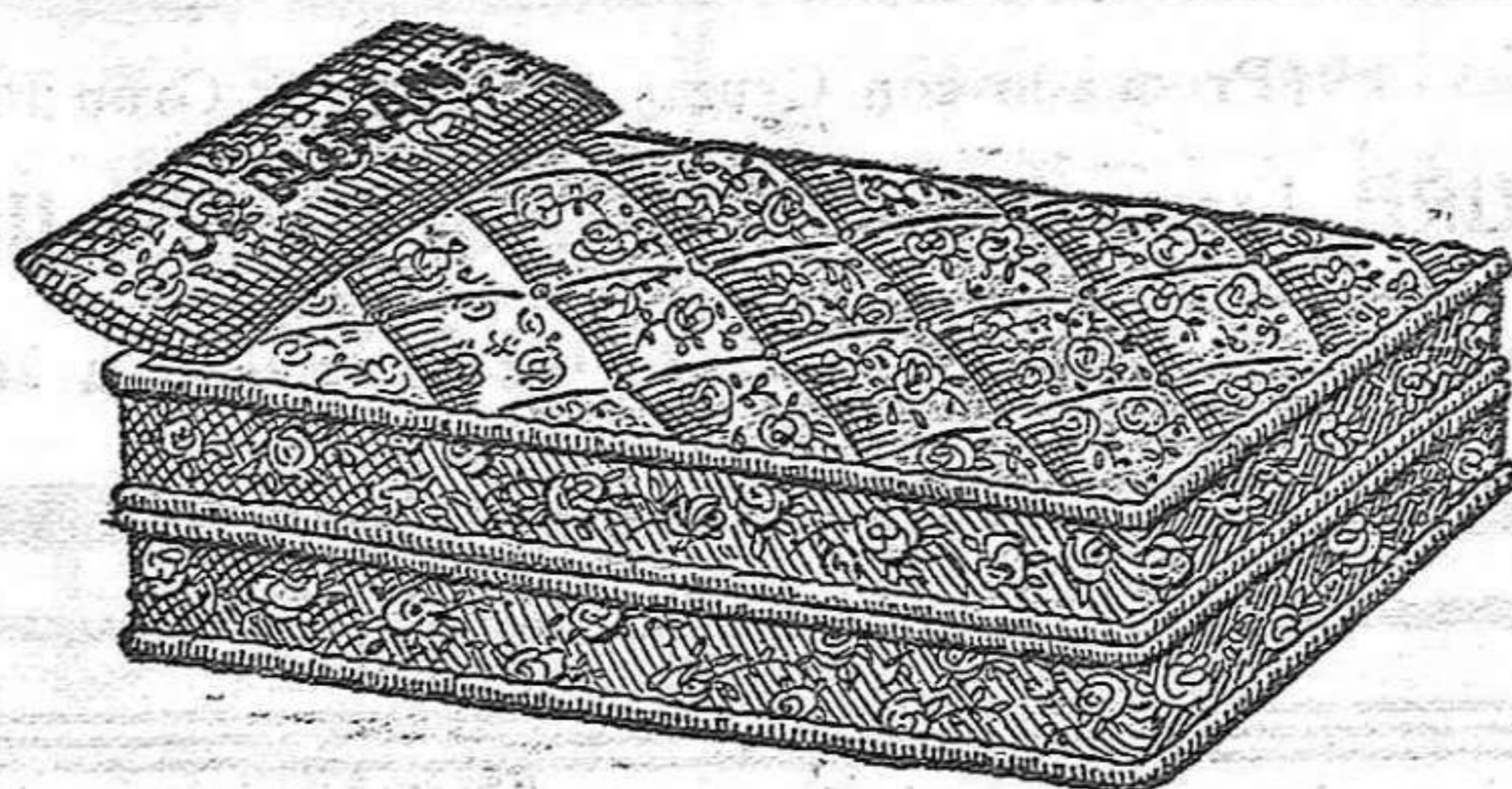
Obligaciones con amortización automática y anticipada y pagaderas a plazos para fomentar el ahorro obligatorio. OBTENIENDO GARANTÍAS DE CONSIDERACIÓN, YA QUE SE DA EL CASO DE ENTREGAR entregadas a cuenta de una obligación 100 pesetas, por ejemplo, y corresponden a la misma 500 pesetas antes de los dos años de haberlas suscrito.

Casas baratas. — En series, e individuales pagaderas a plazos construídas inmediatamente en cualquier localidad. Grandes facilidades, generalidad de condiciones.

En resumen: EL BANCO DE LA UNIÓN ofrece el MAXIMUM DE GARANTIA y da beneficios jamás igualados por ninguna otra entidad de las conocidas hasta hoy.

# GRAN COLCHOTERIA

DE  
**JOSE DURÁN**  
Perelada, 18 — FIGUERAS



Lanas  
en rama  
para  
Colchones

Algodones en rama, crin, borras, miraguano y plumas.  
Confección y venta de Edredones y Colchones.

Especialidad en la forma Inglesa.

Inmenso y variado surtido de Telas listadas y damasco.

Máquina Eléctrica **BOLÓ** para ablandar y limpiar lanas, algodones, borras, crines, &, &, quedando blandas como en su primer estado.

Se rehacen colchones a domicilio

NOTA: Se lavan y desinfectan los colchones por infecciosos que sean.

## L'agua de la Vall de Sant Daniel és la millor aigua de taula del món

Per la combinació del magnès amb el ferro, és reconstituent i indicada per a convalescències de processos aguts, i per les seves altes condicions, singularment per la seva varietat litfínic-arsenical, resulta indicadíssima per a:

Irritacions dels budells i còlics crònics, diàtesis renals i dissolucions de càlculs, artrítisme, limfatisme, etc.

Beveu l'aigua en els dos àpats del dia: **frappé** a l'estiu i sempre amb abundància; doncs si la serviu escassa, degut al desig que sent d'ella qui la prova, provocareu desordres a la taula.

Exigiu-la als hotels i restaurants.

Dipositari a Figueres: GRAU GARRIGA, farmacèutic

**ALTAVOZ PHILIPS**

**RECTIFICADOR DE CORRIENTE PHILIPS**

**APARATO DE ANODO PHILIPS**  
PARA TODO VOLTÁJE DE RED

SU EXCELENTE CALIDAD GARANTIZA EL NOMBRE

**PHILIPS**

PHILIPS RADIO  
SECCION DE LAMPARA PHILIPS S.A.E.

MADRID SAN AGUSTIN 2. BARCELONA CORCEGA 222

## ELIXIR ESTOMACAL SAIZ DE CARLOS (STOMALIX)

Es recetado por los médicos de las cinco partes del mundo porque tonifica, AYUDA A LAS DIGESTIONES y abre el apetito, curando las molestias del

### ESTÓMAGO e INTESTINOS

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| <b>Dolor de Estómago</b> | <b>Diarreas en Niños</b><br>y Adultos que, a veces, alternan con |
| <b>Dispepsia</b>         | <b>Estreñimiento</b>   |
| <b>Acedias y Vómitos</b> | <b>Dilatación y Úlcera</b><br>del Estómago                       |
| <b>Inapetencia</b>       | <b>Disentería</b>  |
| <b>Flatulencias</b>      |  |

OBRA COMO ANTISÉPTICO DEL APARATO DIGESTIVO curando las diarreas de los niños incluso en la época del destete y dentición.

Ensáyese una botella y se notará pronto que el enfermo come más, digiere mejor y se nutre, curándose de seguir con su uso.

**PURGATINA SAIZ DE CARLOS.** Cura el estreñimiento pudiendo conseguirse con su uso una deposición diaria. Los enfermos biliosos, la plenitud gástrica, vahídos, indigestión y atonía intestinal, se curan con la **PURGATINA** que es tónico laxante, suave y eficaz.

Venta: SERRANO 30, Farmacia, MADRID y principales del mundo

AFICIONATS A LA T. S. F. — Remeten la vostra adreça a Philips-Radio, Córsega, 222, Barcelona, i rebreu periòdicament informació interessant de les nostres novetats.





AVICULTORES! PROPIETARIOS! GANADEROS!

Recordad que una caja del acreditado

# REMEDIO-AVICOLA

(Premiado con Cruz y Diploma de Gran Premio en la Exposición Internacional del Tibidabo de 1912)

PREVIENE y CURA las enfermedades de las Gallinas, Ocas, Patos, etc.

Pedid prospecto explicativo y folletos gratis a la Farmacia PERXAS (antes Capell). - FIGUERAS

## Banc de Figueres

DE

Ll. Vergés Vilanova

Plaça de Pi Margall (La Palmera)

Es el vostre Banc.

Visiteu-lo i trobareu en ell el màxim d'economia i tota la formalitat i reserva en les operacions.

Per FRANCS el Banc de Figueres.

Per VALORS el Banc de Figueres.

Per cupons, girs, descomptes de lletres, comptes corrents, imposicions a termini fixe, llibretes d'estalvi al 4 per 100, subscripció a Emprèstits, canvi i conversió de títols, etc., el BANC de FIGUERES.

Es paguen els cupons venciment corrent.

Ferrocarril de M. Z. A. — Xarxa Catalana.

TRENS	ARRIBADA	SORTIDA	COTXES
TRENS QUE VAN A BARCELONA			
Exprés	5'09	5'11	1.ª i 3.ª
Correu	6'00	6'06	1.ª, 2.ª i 3.ª
Mercaderies	7'08	7'23	2.ª i 3.ª fins G
Exprés luxe	10'10	10'11	1.ª butaques
Omnibus	10'46	10'54	2.ª i 3.ª
Mixte	13'00	13'25	2.ª i 3.ª
Correu	16'30	16'32	1.ª i 3.ª
Omnibus	17'36	17'44	2.ª i 3.ª
Mercaderies	20'43	20'53	2.ª i 3.ª
TRENS QUE VAN A FRANÇA			
Mercaderies	7'22	7'42	2.ª i 3.ª surt G
Omnibus	10'43	10'51	2.ª i 3.ª
Exprés	12'41	12'43	1.ª i 3.ª
Mercaderies	14'44	15'04	2.ª i 3.ª
Mixte	15'41	16'06	2.ª i 3.ª
Omnibus	16'46	16'54	2.ª i 3.ª
Exprés luxe	17'44	17'45	1.ª butaques
Correu	19'10	19'20	1.ª, 2.ª i 3.ª
Exprés	20'36	21'38	1.ª i 3.ª

## Taller Mecànic de Llorenç Calvet

Sant Joan Baptista, núm. 4. -- FIGUERES

Reparació d'automòbils i maquinària en general.

**Secció especial de soldadura autògena**

soldant-se tota classe de peces com Blocs, carters, culates, etc., etc., tant de ferro colat com d'alumini, a preus mòdics.

Representant dels acreditats motors a gasolina i BOMBES ROSARI marca «JACOB», producció nacional, que amb la mínima despesa s'extreu la quantitat major d'aigua.

## Fàbrica de

mitges, mitjons, camisetes, pantalons, jerseis, toreres, «refajos», etc., etc., de cotó, llana, fil, seda o estam, de qualitats superiors.

Casa única, en aquesta comarca, que treballa amb maquinària de la més moderna que es coneix.

Confecció esmerada en tots els articles.

Secció especial de gèneres a mida, al preu mínim dels tamanys corrents.

**Fàbrica i Despatx: JOAQUIM VERNIS**

Forn Baix, 4. — FIGUERES



## Rob-Vida MIRET

AUMENTA EN ABUNDANCIA LA LECHE A LAS MADRES

Es una horchata fosfatada, de gusto exquisito, compuesta del jugo lechoso de las hierbas lecheras que comen instintivamente las cabras y las vacas a fin de proporcionarse gran cantidad de leche para sus hijos. Si las madres que erian toman este preparado (n.º 2) tendrán leche más que suficiente para criar robustos a sus hijos y ellas encontrarán en él un gran reconstituyente. El (n.º 1), que se toma durante el embarazo, calma los vómitos y la albuminuria, desarrolla el feto y asegura un parto feliz y mucha leche.

Recomendado por los médicos en la Casa de Maternidad de Barcelona y por muchas señoras comadronas.

Autor: Plaza Comercial, 9, Farmacia.—BARCELONA  
DE VENTA EN FARMACIAS

## Drogues, Queviures i Perfumeria EL SIGLE

DE

## FRANCESC SOLÉS

Nou, 17 i Rutlla, 1. — Telèfon núm. 108 — FIGUERES

Immens assortit en brotzes, colors, pintures, pinzells, vernissos, esponges, olis minerals, etc., etc.

Gran assortit en perfumeria, articles per a fotografia i aigües minerals.

Preus sense competència

## Ricard Saguer i Canal

Metge - Oculista

Consulta: de 9 a 1 i de 3 a 5

A la ciutat de GIRONA, carrer de Santa Eugènia, n.ºs 4 i 5, pis 1.º, porta 2.ª (immediata a la plaça Marquès de Camp)

## Gran rebaixa de preus dels Automòbils

# Peugeot

a preus de fàbrica posats a la frontera

Demaneu detalls a l'agent

PERE BRUNET, constructor mecànic

Plaça Catalunya, 13 i 14 - Tallers: Esperança, 4-6-8. -- Figueres